

F. 尼采

彭燕郊 主编
[德] F. 尼采 著
巫静 译
湖南文艺出版社
散文译丛

图
本

查拉图斯特拉如是说

Er ist Nietzsche

F. 尼采



查拉图斯特拉如是说

F. 尼采

图本

查拉图斯特拉如是说

F. Nietzsche

湖南文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

查拉图斯特拉如是说: 插图本/(德) 尼采 (Nietzsche, F.) 著; 巫静译. —长沙: 湖南文艺出版社, 2004.8

(散文译丛)

ISBN 7-5404-3369-8

I. 查... II. ①尼... ②巫... III. 超人哲学 IV. B516.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 081756 号

散文译丛: 查拉图斯特拉如是说

作 者: F. 尼采

主 编: 彭燕郊

翻 译: 巫 静

责任编辑: 管筱明

封面设计: 吴 凯

责任校对: 李 平

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

湖南省新华书店经销

湖南新华精品印务有限公司印刷

2006 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 889×1194 毫米 1/32

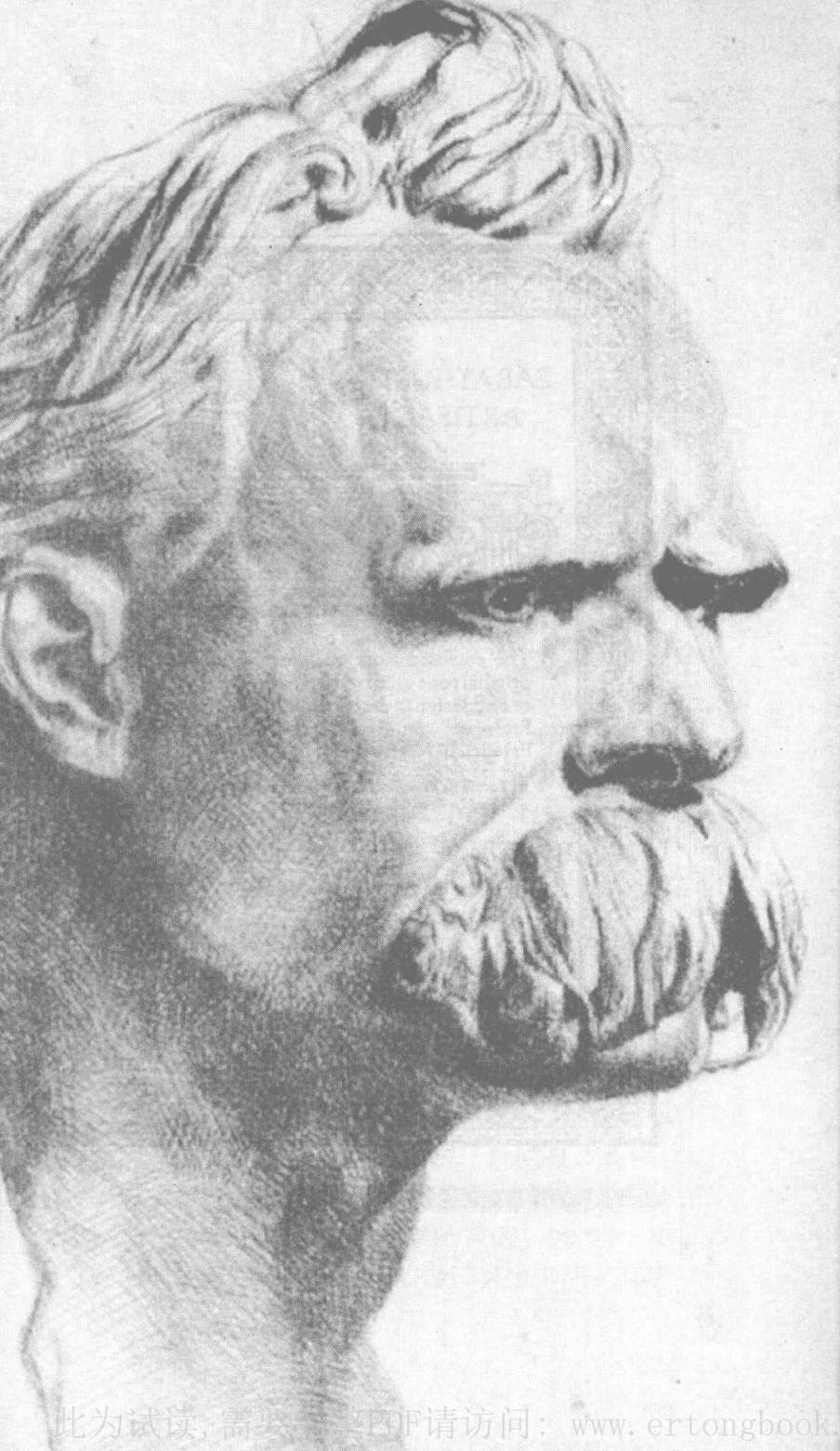
印张: 12.5

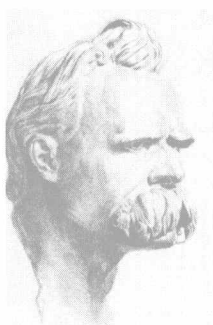
字数: 256,000

书号: ISBN 7-5404-3369-8/I·2120

定价: 28.00 元

(若有质量问题, 请直接与本社出版科联系)





目录



丛书前言

7



名家评价

13



关于作者

17



第一部分 21

查拉图斯特拉的序言 23

查拉图斯特拉的演说 42

三种蜕变 42

论道德讲坛 44

躲在世界后面幻想的人 47

论看不起肉体的人 51

论快乐与激情 53

论苍白的罪犯 55

读与写 57

论山上的树 60

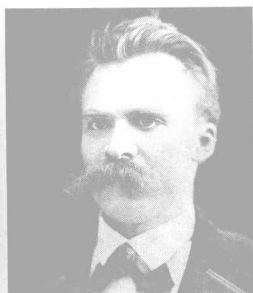
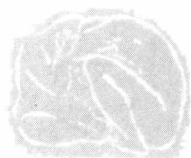
论宣教死亡的人 64

论战争与战士 67

论新偶像 70

论广场的蚊蝇 74





- 论贞洁 78
- 论朋友 80
- 一千零一个目标 82
- 论友爱邻人 85
- 论创造者之路 86
- 老嫗与少妇 89
- 蝰蛇与蛇咬 92
- 论孩子与婚姻 94
- 论自愿死亡 96
- 论给予的道德 99

第二部分 105

- 持镜的孩子 107
- 在真福岛 110
- 论怜悯者 114
- 论教士 117
- 论有德之士 121
- 论下层人 125
- 论舞蛛 128
- 论著名哲人 131

目录

- 夜歌 134
舞蹈之歌 137
坟茔之歌 140
论战胜自我 144
论卓越的人 148
论文明之邦 151
论纯粹的知识 153
论学者 157
论诗人 159
大事件 162
占卜人 167
论赎救 171
论做人的智慧 176
最静谧的时刻 179

第三部分 183

- 旅行者 186
论幻象与谜 188
论并非所愿的真福 194
日出之前言 197
论让人变得渺小的道德 201
在橄榄山上 207
路过 211
叛变者 215
返乡 219





论三件恶事 224

论沉重的思想 230

论新旧标准 235

康复者 256

强烈的欲望 263

另一支舞蹈之歌 266

七个肯定 (又名: 阿尔
法与奥米伽之歌) 270

第四部分 277

做祭品的蜂蜜 279

痛苦的呼号 281

与两个国王的交谈 287

蚂蝗 291

巫师 293

失业 302

最丑陋的人 308

自愿行乞的人 313

影子 317

正午 321

致礼 324

晚餐 330

上等人 332

忧郁之歌 344

论科学 347

目录

在沙漠的姑娘中间 350

觉醒 355

驴节 358

醉歌 362

信号 371

闪光的思想，精粹的观点 375



F. W. Nietzsche



《查拉图斯特拉如是说》英文版封面



丛书前言

·彭燕郊·

文学作品四大门类里，散文不同于诗歌、小说，如果说诗歌是属于精神史的，小说是属于社会史的，集中众多艺术功能的戏剧是属于广义文化艺术史的、超越文字符号表达的多功能空间艺术，而散文则是最具群众性的、最广泛地介入生活成为生活的一个组成部分的独特文学现象。莫里哀的一部喜剧里有一则这样的对话，甲问乙：什么叫做散文？乙答：你现在说的就是散文。可不可以这样理解：散文，其实很平常，我们每天都生活在散文里，因为我们每个人都对散文感到亲切。也因为这样，散文作为文学学术语，表述的是相对说比较宽松的概念，它当然必须具有不可缺少的文学素质。但又不是很规范的，而是比较自由，英语 Essay，一般译作随笔、絮语、试笔、小品，都强调书写的自由。它是一种文体，然而自由到可以有多种不同形态，涵盖书信、日记、游记、回忆录、札记、序跋、嬉笑怒骂皆成文章的杂感，甚至政论中“笔端常带感情”的那一种。随着文学的发展，19 世纪初还开始出现了诗与散文之间的边缘门类散文诗。文学

家以外，它的作者广泛到包括艺术家、音乐家、演员以及哲学家、科学家、史家，乃至政治家、宗教徒、旅行家，等等。

自然表达写作的散文成为最富亲切感的文体，书写时几乎不必考虑词语或文辞的张扬，不用防备文采文风对心灵本真自然流露的掩盖，真实成为散文的根本特征。散文写作最能完好保存并凸显作者被触动的瞬间感觉，和深入思考的曲折反复原初状态，成为与他人对话同时也和自己对话的最优选择，理解自我和重构自我的最佳方式。它“载道”，是说理的，但不是说教的；它“言志”，是抒情的，但不允许矫情。它的最优化境界是融“载道”与“言志”为一体。朴素的写作排除最小的做作的干扰，散文的本性是真实。散文艺术的最高目的只是强调真实。散文求美，而美是真实的伴随物。

正因为这样，散文拥有最多读者。可能有多种不同原因，有的人很少读诗，有的人不爱看戏，有的人不看小说。不是文学爱好者也读散文，也写散文，不一定为表示文化能力高低，表示兴趣广泛或精神境界雅俗，散文作为文化现象对任何人都是亲切的，人们总是不自觉地成为散文爱好者，成为散文的“编外”作者，不是想成为散文家，只是有那么一种自信，一种需求：我可以也应该写。就这样，和其它文学门类相比，散文的阅读频率最高，影响面最广、最持久，

散文有着最强大的作者队伍，多种文化力量推动散文艺术不断发展。

因此当然，众多散文名作成为世界文学宝库最吸引人的亮点。西方和我国的古代典籍几乎都是散文的经典之作。在我国，旧时没有读过四书五经的算不得读书人，没有读过《唐诗三百首》和《古文观止》的被认为是没有文化的人，就像西方没有读过《圣经》的不算有教养的人，没有读过荷马、柏拉图不算有文化的人。中华民族是善于创造也善于通过文化交流吸收他人长处的人，五四新文学运动以来，特别是改革开放以来，对本国文学历史和现状的重新审视，对世界文学的成就和走向的高度关注，成为新时期文学发展的巨大推动力。

上世纪 80 年代初，被“四化”浪潮激活的出版事业迸发出多年受压抑的无穷潜力，呈现空前的蓬勃发展势态，湖南文艺出版社的前身湖南人民出版社文艺部及时推出的数量可观的外国文学名著中译本中，就有选译从古代到现代散文名著的《散文译丛》，受到读者的热情支持，几乎每隔不到两个月就有一种新书出版，大多数读者都以读到每一种新书为快。这使我们受到极大的鼓舞。我们体会到：出版工作的起点是对读者需求的理解，出版物的生命在于是否恰好满足读者的欲望，不会让读者失望的出版物，必须是内容充实精粹、高文化品格、高人文素质的。我们仍将

朝这个目标努力。

改革开放二十五年不算大的时间跨度里，从开始兴起紧接着不断升温的、为回应读者渴求而日趋炽热的出版热，是我们国家走出封闭后最引人注目的革命性变化之一，这个变化还在不断扩展和深入。出版事业高速度发展的大格局下，读者的选择是我们必须面对的强烈而持久的挑战，我们的应对首先是全面认知、严肃考量读者的需求，依据它迅速作出编辑、出版、发行动作流程的必要调整，《散文译丛》要努力做到成为一系列真正意义上的散文名著组成的具体可见的散文艺术史。

散文先贤的贡献灿烂丰饶，必须努力从散文史的高度上把握散文艺术发展脉络，多角度、多层面、全方位地展示散文艺术达到的高度和动人魅力。必须从宏观上把握散文名著的经典性。除已知的有显赫地位的公认具有散文文献价值的名著，还应该注意那些可能存在的缺口，那些不显眼的永恒的文学火种，那些不应该被遗忘而曾经被遗忘，因其永恒的辉煌而终于不再被遗忘的名著，这对于一套系列展示散文名著的丛书是不可缺少的，缺少将是叫人感到遗憾的失误。

翻译介绍外国文学作品的工作质量，根本的保证是译文的质量。译者的责任是提供忠实的译作，用传神之笔消除不同语种形成的阅读障碍，尽可能让读者如同读原著一样通过本国语言欣赏、解读原著。对于

准确理解原著，善于用本国语言表达原著内容的译者，读者是会像尊敬原著作者一样尊敬他的。我们感到欣慰的是，读者对《散文译丛》的译文总体上说是肯定的、满意的。译介外国文学作品是文化交流的重要方式之一，我们的选择表示我们的鉴别能力、我们的欣赏水平和高标准的需求，其意义已经超越局部文化事业而属于全球性文化建设系统工程的一部分。我们相信，在专家和广大读者不断的关爱支持下，我们将能尽心尽力把工作做得尽可能好些。

